

Archivo de origen: ALMaz\_Taller\_SM\_Soyaltepec\_\_22-24\_8\_2013

Video: ALMaz\_Taller\_CdP\_23\_8\_13\_v6

Audio: ALMaz\_Taller\_AUDIO\_23\_8\_13\_v4

Mesa de trabajo: Taller de Gramática

Módulo textual: Clases verbales (Clase A): barrer

Autores: Haydeé Servín Ronquillo, Rocío Lilibeth Félix Dublán, Julia Juilan Mata, Brígida Zacarias Ortela, Hayde C. Mauro Acevedo, Juana Álvarez Soledad, Juan Mauro Vicente, Severiano Fernández. CMPIO Plan Piloto Zona 008.<sup>1</sup>

Fecha: Agosto 23, 2013.

Lugar: Corral de Piedra, Municipio de San Miguel Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de San Miguel Soyaltepec, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Maestros del CMPIO Plan Piloto Zona 008

<sup>1</sup> Equipo integrado por una hablante del mazateco de Jalapa de Díaz.

Módulo textual: Clase A barrer (borrador)

[Clase A barrer]		HABITUAL suele hacer <sup>2</sup>	ACTUAL está haciendo	CERCANO lo acaba de hacer	REMOTO lo hizo hace mucho tiempo	PLUSCUAMPERFECTO iba a hacer	FUTURO Apenas lo va hacer
Yo	an	batécha'a	kjibatecha'a	jaitécha'a	Jatse'itéchá	s'etsebatecha	kuatécha'a
Tu	ji	bateche	kjibateche	jaikateché	jatséikateche	s'etsebateché	kuateché
El	kui	batechá	kjibatecha	jaitecha	Jatseitechá	s'etsebatechá	kuatechá
(In)	ña	batecha'ña	kjibatechaña	jaikatechaña	Jatseikatechaña	s'etsebatechaña	kuatechaña
(In)	jin	batechajní	kjibatechajni	jaikatechajni	Jatseikatechajni	s'etsebaechajni	kuatechajni
Ust	jun	batechajnú	kjibatechajnu	jaikatechajnú	Jatseikatechajnu	s'etsebatechajnu	kuatechajnu
ellos	kui	batecha	kjibatecha	jaitecha	Jatseitechá	s'etsebatechá	kuatechá

<sup>2</sup> La acotación al español que aparece después del tiempo (aquí "suele hacer" y las siguientes) es en realidad una herramienta metalingüística empleada por los autores para entender el tiempo conjugado. En este caso, "suele hacer" corresponde al correlato metalingüístico del presente habitual. El lector deberá entender entonces que "batécha'a" es la forma habitual del verbo barrer, algo semejante a la forma castellana "suele barrer".

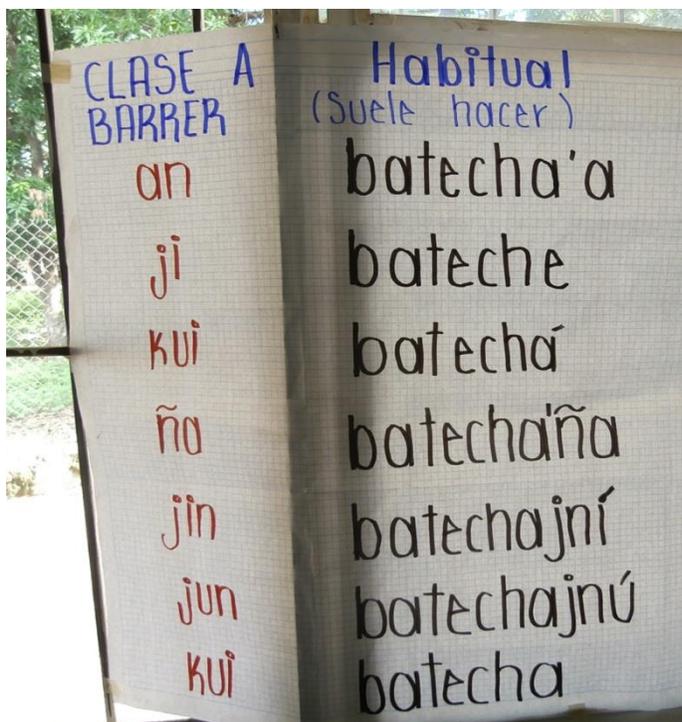
Habitual Suele hacer	Actual está haciendo	Cercano lo acaba de hacer	Remoto lo hizo hace tiempo mucho	Pluscuamperfecto iba <del>estaba</del> a hacer	Futuro Apenas lo va a hacer
yo an batecha'a	kjibatecha'a	jaitécha'a	jatse'itéchá	s'e tse batecha'	kuatéchá
tu ji bateche	kjibateche	jaikateche	jatse'ikateche	s'e tse bateché	kuateché
el kui batechá	kjibatechá	jaitécha	jatse'itéchá	s'e tse batechá	kuatechá
<del>el</del> na batechána	kjibatechána	jaikatechána	jatse'ikatechána	s'e tse batechána	kuatechána
el jin batechajni	kjibatechajni	jaikatechajni	jatse'ikatechajni	s'e tse batechajni	kuatechajni
el jun batechajnú	kjibatechajnú	jaikatechajnú	jatse'ikatechajnú	s'e tse batechajnú	kuatechajnú
el kui batecha	kjibatecha	jaitécha	jatse'itéchá	s'e tse batechá	kuatechá
batecha'na					

Fig. 2 Clase A barrer (borrador)

Módulo textual: Clase A barrer (borrador)

<b>CLASE A BARRER</b>	<b>HABITUAL (suele hacer)</b>
an	batecha'a
ji	bateche
kui	batechá
ña	batecha'ña
jin	batechajní
jun	batechajnú
kui	batecha

Fig. 3 Clase A Habitual (ponencia)



CLASE A BARRER	Actual (está haciendo)
an	kjibatecha'a
ji	kjibateche
kui	kjibatecha
ña	kjibatechaña
jin	kjibatechajni
jun	kjibatechajnu
kui	kjibatecha

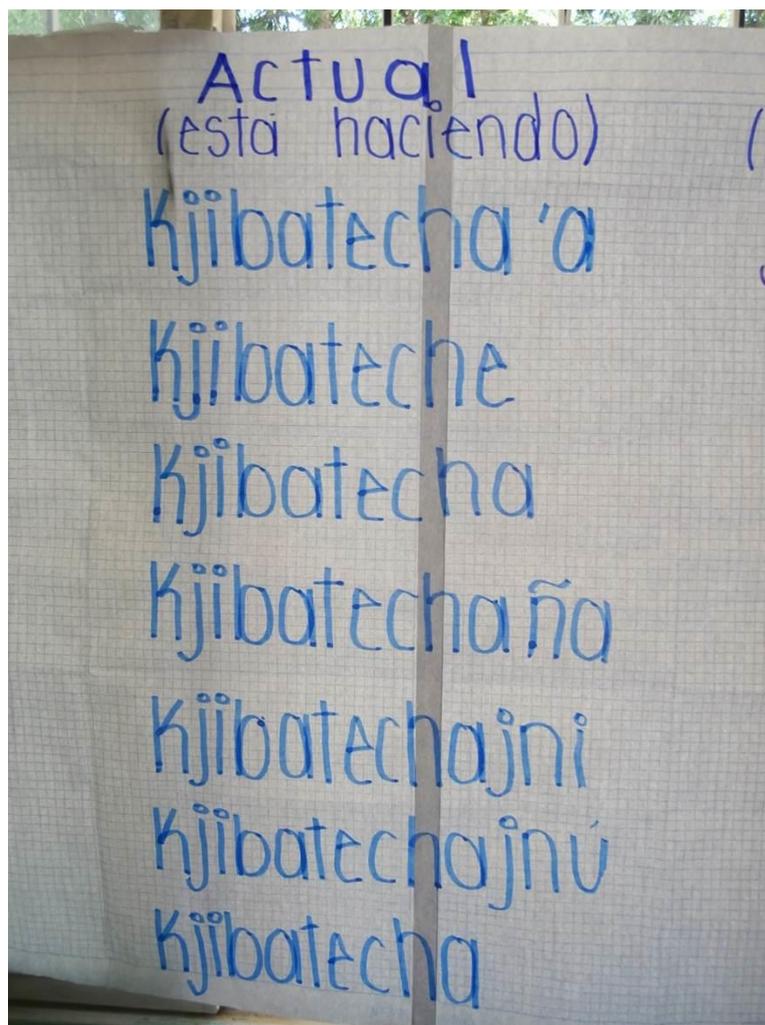


Fig.4 Clase A Actual  
(ponencia)

CLASE A BARRER	CERCANO (lo acaba de hacer)
an	jaitecha'a
ji	jaikateché
kui	jaitecha
ña	jaikatechaña
jin	jaikatechajni
jun	jaikatechajnú
kui	jaitecha

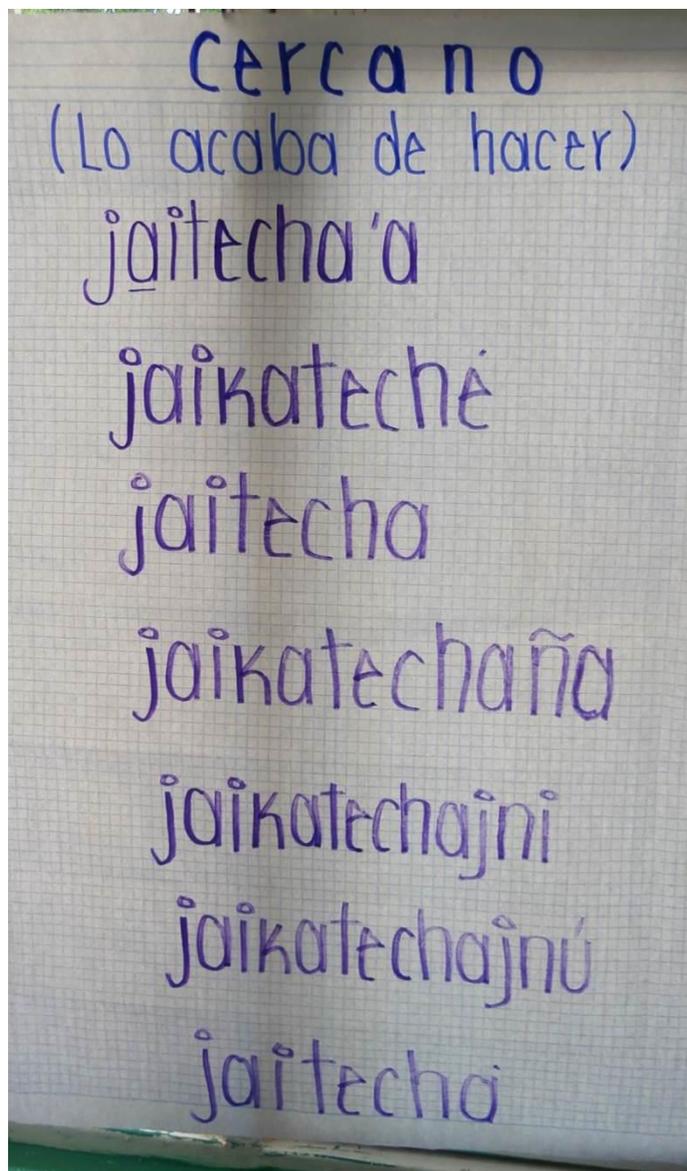
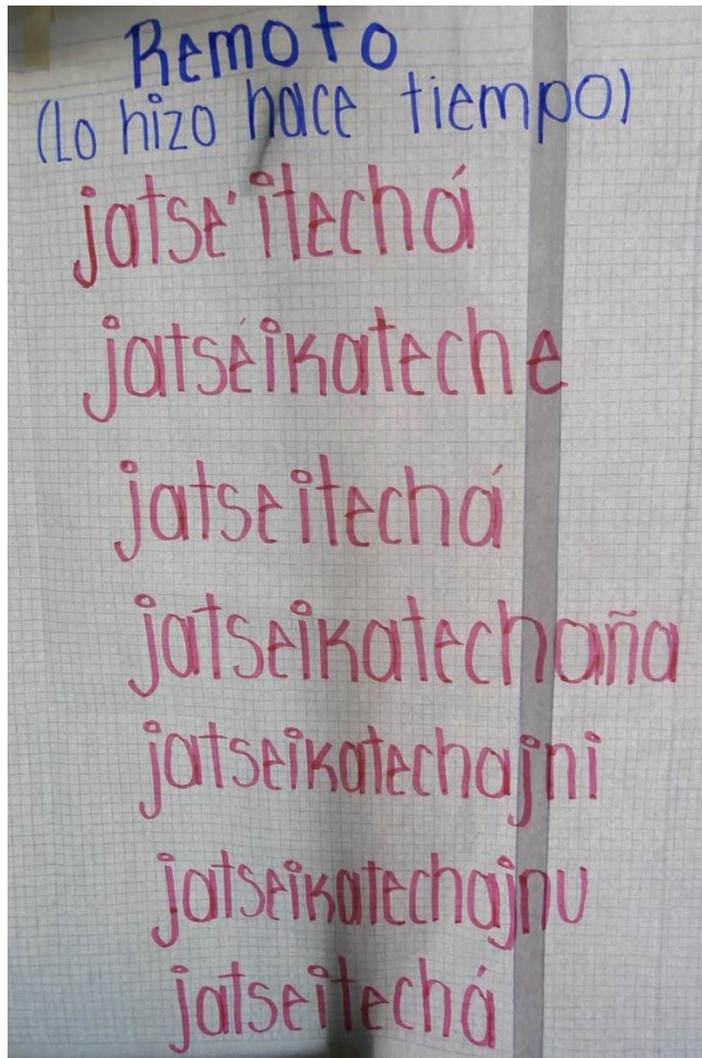


Fig. 5 Clase A Cercano (ponencia)

CLASE A BARRER	REMOTO (Lo hizo hace tiempo)
an	Jatse'itechá
ji	jatséikateche
kui	Jatseitechá
ña	Jatseikatechaña
jin	Jatseikatechajni
jun	Jatseikatechajnu
kui	Jatseitechá

Fig. 6 Clase A Remoto (ponencia)



CLASE A BARRER	PLUSCUAMPERFECTO (Iba a hacer)
an	s'etsebatecha
ji	s'etsebateché
kui	s'etsebatechá
ña	s'etsebatechaña
jin	s'etsebaechajni
jun	s'etsebatechajnu
kui	s'etsebatechá

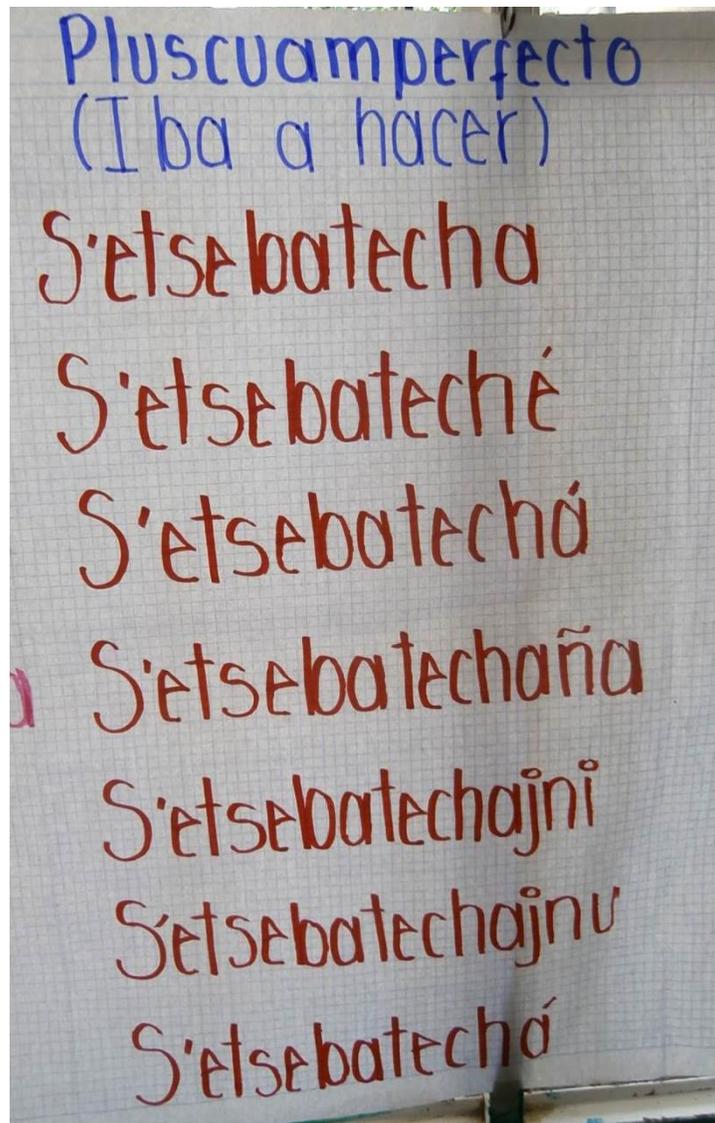


Fig. 7 Clase A Pluscuamperfecto  
(ponencia)

CLASE A	FUTURO
BARRER	(Apenas lo va hacer)
an	kuatécha'a
ji	kuateché
kui	kuatechá
ña	kuatechaña
jin	kuatechajni
jun	kuatechajnu
kui	kuatechá



Fig. 8 Clase A Futuro (ponencia)

Módulo textual: Descripción *Nangui* “La tierra” (ponencia)

## Nangui

### An

An an nangui je jma an kunda'an xuta xi be'e najmitje ngajin yajo'na nda najmi xi macha're xi tsuaré nga'ñú nga bitja tiuña ngasunde.

**Kui** Kui nangui je jma ku'nda'a xuta xi be'e najmi jte' ngajin yajo'na nda najmi xi machare xi tsuaré nga'ñu nga bitja tiuña nga sunde.

### Jin

Jin'ni nangui je jma ji'ku'ndani' xuta xi be'e najmi tjé ngajin yajo'ri nda najmi xi machare xi tsuare nga'ñu nga bitja tiuña ngasunde.

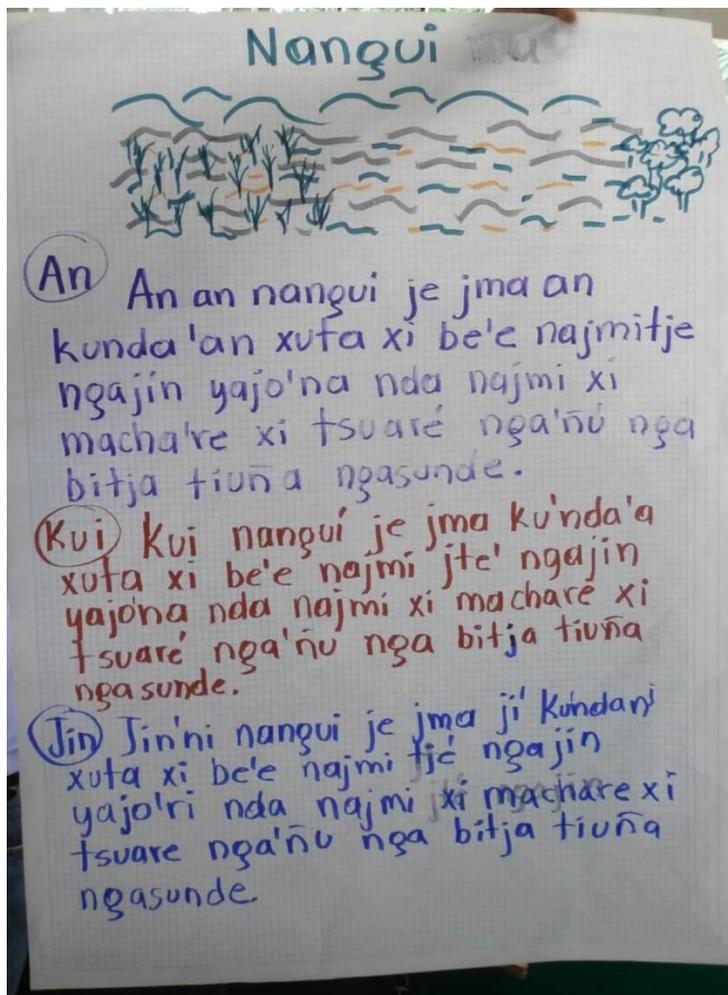


Fig. 9 Descripción *Nangui* “La tierra” (ponencia)

Módulo textual: Nanguiña – nuestra tierra (borrador, versión castellana)

### **Nanguiña – nuestra tierra<sup>3</sup>**

Yo soy la tierra extensa y generosa, el que siembra sobre mí cosechará buenos frutos para poder vivir

Ella es la tierra extensa y generosa, el que siembre sobre ella, cosechará buenos frutos para poder vivir

Nosotros somos la tierra extensa y generosa el que siembre sobre nosotros cosechará buenos frutos para poder vivir

---

<sup>3</sup> Sólo se ha transcrito la información correspondiente a la descripción en castellano de la Tierra que también se encuentra en el registro oral (v. video). No así las primeras líneas que al parecer son parte de las primeras etapas del proceso reflexivo y creativo de los autores para realizar esta actividad.

FECHA / DATE

Nanguiña — nuestra tierra

~~Si~~ <sup>soy el</sup> ~~va~~ ~~de~~ ~~lo~~ ~~que~~ ~~te~~ ~~regalaría~~ una estrella.

soy la  
 La tierra eres tan enorme

tsuaré  
 ngañu  
 nga  
 bi' ta t'juña  
 ngasunde

yo soy la tierra extensa y Generosa,  
 el que siembra sobre mí cosechará buenos frutos, para poder vivir

ella es la tierra extensa y Generosa,  
 el que siembra sobre ella cosechará buenos frutos para poder vivir

Nosotros somos la tierra extensa y Generosa el que siembra sobre nosotros cosechará buenos frutos para poder vivir

Fig. 10 Nanguiña — nuestra tierra (borrador, versión castellana)

Módulo textual: Propuesta (ponencia)<sup>4</sup>

**Propuesta:**

Para que los alumnos desarrollen la oralidad de la lengua materna retomando otros elementos en cuanto a la investigación.

1. Parte de la composición de un elemento: Tierra.
2. Identificar verbos en la composición.
3. Identificar pronombres en la composición
4. Conjugar los verbos de la composición de los elementos.

---

<sup>4</sup> TVO: Texto obtenido del video.